

Hacia un nuevo Vocabulario del catalán técnico medieval¹

Lluís Cifuentes i Comamala
Grupo *Sciència.cat*
Universitat de Barcelona
lluiscifuentes@ub.edu

RESUMEN

En la elaboración del Diccionario Alcover-Moll (DCVB), el diccionario histórico y dialectal de la lengua catalana, se tuvo en cuenta la incorporación de numerosas voces medievales del ámbito científico y técnico. Este léxico, aunque realmente amplio y representativo, es deudor de los criterios y limitaciones impuestos por las circunstancias de la elaboración de la obra. Entre los editores de textos antiguos catalanes destaca la figura de Lluís Faraudo de Saint-Germain, que publicó numerosas obras de farmacología, historia natural, astrología y albeitería, entre otras temáticas, siempre acompañadas de un glosario del léxico especializado. Ambas iniciativas, el DCVB y los léxicos de las ediciones de Faraudo, protagonizan ahora sendas iniciativas digitales, amparadas por el Institut d'Estudis Catalans (IEC), a su vez con sus limitaciones. Otras ediciones, entre ellas las producidas por el grupo de investigación de *Sciència.cat*, incluyen también glosarios léxicos. En el marco del proyecto digital de *Sciència.cat* (www.sciencia.cat) se está construyendo una base de datos del vocabulario científico y técnico del catalán medieval, cuyas características se exponen.

¹ Este trabajo se inscribe en el marco del proyecto de investigación «*Sciència.cat*: hacia un corpus digital de la ciencia y de la técnica en catalán en el contexto románico durante la Edad Media y el Renacimiento» (FFI 2008-02163/FISO), y en el de la red temática «Lengua y ciencia» (FFI2009-05433-E), en ambos casos con financiación del Ministerio de Ciencia e Innovación (MICINN), así como en el del grupo «Cultura i literatura a la baixa Edat Mitjana» (SGR 2009-1261), consolidado y financiado por el Departament d'Innovació, Universitats i Empresa (DIUE) de la Generalitat de Catalunya. El autor es miembro del Centre de Documentació Ramon Llull (CDRL) y del Institut de Recerca en Cultures Medievales (IRCVM) de la Universitat de Barcelona.

I. INTRODUCCIÓN

En los últimos tiempos, la filología ha recuperado el interés por la historia del léxico especializado de las lenguas antiguas, paralelamente a un renovado interés por las obras antiguas de carácter no literario. Aunque todavía es demasiado usual, al menos en nuestro entorno inmediato, que sea precisamente la lexicografía que sirva de “disculpa” al filólogo que se atreve a ocuparse de esos textos, por lo demás nada líricos, lo cierto es que vivimos un florecimiento del interés por el léxico técnico del que la creación y la ya larga vida de la red *Lengua y ciencia* da testimonio. Se trata, además, de un interés que lucha por alejarse de antiguas concepciones de la lexicografía, alejadas del estudio del contexto en que se producen y evolucionan las palabras y que, en consecuencia, y en este caso, se sabe en estrecha relación con la historia de la ciencia y de la técnica.

A esta evolución no ha sido ajeno el extraordinario desarrollo de las tecnologías de la información y la comunicación (TIC) en nuestra época, que ha dado origen a instrumentos de trabajo y de gestión de la información inimaginables no demasiado tiempo atrás. Los corpus digitales y las bases de datos están a la orden del día, y más allá del exhibicionismo, lo cierto es que se están imponiendo como herramientas de acceso y manejo de la información. Resulta muy significativo que algunas de las iniciativas lexicográficas del catalán antiguo que no vivieron estos avances estén dando el salto al formato digital. Ninguna de estas iniciativas olvidó, en una u otra medida, el léxico especializado, aunque fueron deudoras de sus limitaciones. El nuevo Vocabulario de *Sciència.cat* que presentamos aquí, exclusivamente centrado en este tipo de léxico y no sólo concebido en formato digital sino formando parte de un corpus más amplio de información, aspira a superar esas limitaciones y a convertirse en un nuevo referente para este ámbito de la terminología histórica.

II. EL LÉXICO TÉCNICO MEDIEVAL EN LOS DICCIONARIOS HISTÓRICOS CATALANES

Tal como reza la célebre imagen medieval del niño a hombros de gigante, la elaboración de un nuevo vocabulario técnico especializado del catalán antiguo se beneficia de una importante labor realizada en el marco de otras iniciativas anteriores. Sin embargo, estas iniciativas anteriores, aunque incluyeron vocabulario especializado en diferente medida en sus respectivos proyectos, en ningún caso se centraron exclusivamente en este tipo de léxico sino que constituyen todas ellas diccionarios generales. Se trata, de hecho, de las principales iniciativas lexicográficas que iniciaron la recopilación del catalán antiguo desde

finales del siglo XIX. Recordemos sucintamente cuáles son y veamos en qué medida pudieron recoger el lenguaje especializado (Colón – Soberanas, 1991; Rico – Solà, 1995).

1. Los grandes inventarios lexicográficos impresos

Entre las primeras iniciativas destaca el *Diccionari Aguiló*, un amplio inventario lexicográfico de la lengua antigua y moderna recopilado por Marià Aguiló i Fuster (1825-1897), que publicó póstumamente el Institut d'Estudis Catalans bajo supervisión de Pompeu Fabra y de Manuel de Montoliu (Aguiló 1914-1934). Otra iniciativa similar es el *Diccionari Balari*, compilado por Josep Balari i Jovany (1844-1904) y que, desgraciadamente, sólo fue publicado parcialmente (letras A-G), a causa de la guerra civil —que, aparentemente, también provocó la pérdida de los materiales restantes— por Manuel de Montoliu (Balari 1926-1936). La última de las grandes iniciativas pioneras de la transición de los siglos XIX al XX es el *Tresor de la llengua* de Antoni Griera (1887-1973), que incluye también un inventario de la cultura popular y tiende a la esquematización arbitraria, restándole valor (Griera 1935-1947). Estos primeros inventarios lexicográficos de la lengua antigua y moderna utilizan, por lo general, un repertorio de fuentes tanto publicadas como inéditas muy extenso y aportan un gran número de ejemplos, pero resultan incompletos y fragmentarios. Aún así, constituyen importantes obras de referencia que aportaron un rico caudal de información a iniciativas posteriores.

Tras estas primeras iniciativas, y ya en el siglo XX, se elaboraron dos de los principales diccionarios de la lengua catalana, ambos con un importante caudal de vocabulario histórico. El primero de ellos, el *Diccionari català-valencià-balear* (DCVB), fue iniciado en 1901 por Antoni M. Alcover (1862-1932) a raíz de su célebre *Lletra de convit a tots els amics de la llengua catalana*, empezándose a publicar en 1926, y continuado por Francesc de B. Moll (1903-1991), con la colaboración de Manuel Sanchis Guarner y Anna Moll. Se presenta declaradamente como un “inventario lexicográfico y etimológico de la lengua catalana en todas sus formas literarias y dialectales, recogidas de los documentos y textos antiguos y modernos, y del habla viviente”. Se finalizó en 1969 y ha sido objeto de numerosas reimpressiones posteriores.

El otro gran proyecto lexicográfico de la pasada centuria que implica al vocabulario histórico es el *Diccionari etimològic i complementari* de Joan Coromines (1905-1997), en colaboración con Joseph Gulsoy y Max Cahner, que a pesar de poner el acento en la etimología de las palabras realiza un esfuerzo monumental en la documentación histórica de cada una de ellas (Coromines 1980-2001).

Centrándonos exclusivamente en estas dos últimas obras, podemos observar en el cuadro adjunto hasta qué punto se realizó un esfuerzo importante, en la medida de las posibilidades de la época, por incorporar materiales pertenecientes al ámbito científico-técnico. En la medida de las posibilidades de la época porque sus autores no sólo dependieron de sus propias capacidades, sino de los textos existentes en edición moderna y del conocimiento y disponibilidad que entonces se tenía de las fuentes inéditas —sin contar con el peso de las circunstancias político-culturales que tuvieron que afrontar, especialmente duras para la cultura catalana, y que motivaron, en parte, esa situación de penuria. Con todo, ambos

utilizaron un apreciable número de obras antiguas, tanto a partir de textos editados como (en el caso del DCVB) de fuentes inéditas. Más allá de la cantidad de obras utilizadas, destaca también el esfuerzo por cubrir el mayor número posible de géneros, tal como se desprende de la clasificación que hemos realizado en el cuadro que acompaña a estas líneas, en el cual se indica también la fuente exacta que se utilizó para cada obra.

En líneas generales, podemos observar algunas diferencias y otras tantas carencias, achacables, sin duda, al diferente carácter y diferentes objetivos de ambos diccionarios. Así, el diccionario de Coromines no incorpora obras nuevas respecto a las ya utilizadas por el DCVB, sólo incluye una selección de éstas, hasta el punto de prescindir totalmente de las pertenecientes a los ámbitos ginecológico-cosmético, de peste y geografía y viajes, que sí fueron cubiertos por el DCVB. Por otro lado, ninguno de estos dos grandes proyectos usó texto alguno correspondiente a los aspectos teóricos de la medicina, al enciclopedismo médico, la ética médica, la alquimia y las técnicas.

Obras científicas y técnicas en catalán, medievales y renacentistas, utilizadas por los diccionarios	
ALCOVER-MOLL (DCVB)	COROMINES
Medicina teórica	Medicina teórica
Enciclopedismo médico	Enciclopedismo médico
Dietética e higiene <ul style="list-style-type: none"> • Arnau de Vilanova, <i>Regiment de sanitat</i>, eds. Batllori, 1947; Riquer 1949 (parcial) • Arnau de Vilanova, <i>Aforismes de la conservació de la memòria</i>, ed. Batllori 1947 • Girolamo Manfredi, <i>Quesits e perquens</i> (1499) 	Dietética e higiene <ul style="list-style-type: none"> • Arnau de Vilanova, <i>Regiment de sanitat</i>, ed. Batllori 1947; Riquer 1949 (parcial) • Arnau de Vilanova, <i>Aforismes de la conservació de la memòria</i>, ed. Batllori 1947 • Girolamo Manfredi, <i>Quesits e perquens</i> (1499)
Farmacología <ul style="list-style-type: none"> • Ibn Wafid, <i>L. de les medicines particulars</i>, ed. Faraudo 1943a • Pedro Hispano, <i>Tresor de pobres</i>, ed. Collell 1892 (parcial) • <i>Receptari de Misser Joan</i>, ed. Moliné 1913-1914 	Farmacología <ul style="list-style-type: none"> • Ibn Wafid, <i>L. de les medicines particulars</i>, ed. Faraudo 1943a • Pedro Hispano, <i>Tresor de pobres</i>, ed. Collell 1892 (parcial) • <i>Receptari de Misser Joan</i>, ed. Moliné 1913-1914
Cirugía, anatomía y oftalmología <ul style="list-style-type: none"> • Gui de Chaulhac, <i>Inventari o col·lectori en la part cirurgical de medicina</i> (1492) • Alcoatí, <i>L. de la figura de l'ull</i>, ed. Faraudo 1933 	Cirugía, anatomía y oftalmología <ul style="list-style-type: none"> • Gui de Chaulhac, <i>Inventari o col·lectori en la part cirurgical de medicina</i> (1492) • Alcoatí, <i>L. de la figura de l'ull</i>, ed. Faraudo 1933
Ginecología, obstetricia y cosmética <ul style="list-style-type: none"> • <i>Flos de les Medicines [=Flors del Tresor de beutat, etc.]</i>, ms. (s. XV) 	Ginecología, obstetricia y cosmética
Peste y otras enfermedades <ul style="list-style-type: none"> • Lluís Alcanyís, <i>Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència</i>, eds. Chinchilla 1846; Ribelles 1914 	Peste y otras enfermedades
Ética médica	Ética médica

<p>Veterinaria</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuel Díez, <i>L. de la menescalia</i> (1523) (retrotraducció) • <i>Menescalia de Klagenfurt</i>, ed. Menhardt 1930 • <i>L. del nodriment i de la cura dels ocells de caça</i>, ed. Griera 1910 • <i>L. d'animals de caçar</i>, ms. (prin. s. XVI) 	<p>Veterinaria</p> <ul style="list-style-type: none"> • Manuel Díez, <i>L. de la menescalia</i> (1523) (retrotraducció) • <i>L. del nodriment i de la cura dels ocells de caça</i>, ed. Griera 1910
<p>Filosofia natural</p> <ul style="list-style-type: none"> • Boecio, <i>L. de consolació de la Filosofia</i>, tr. Pere Saplana, ed. Bofarull 1857; tr. Antoni Ginebreda, ed. Muntaner – Aguiló 1873-1904 	<p>Filosofia natural</p> <ul style="list-style-type: none"> • Boecio, <i>L. de consolació de la Filosofia</i>, tr. Antoni Ginebreda, ed. Muntaner – Aguiló 1873-1904
<p>Historia natural</p> <ul style="list-style-type: none"> • Odón de Meung, <i>L. que féu Màcer de les herbes quina virtut han</i>, ed. Barberà 1905-1908 • <i>Bestiaris</i>, ed. Panunzio 1963-1964 	<p>Historia natural</p> <ul style="list-style-type: none"> • Odón de Meung, <i>L. que féu Màcer de les herbes quina virtut han</i>, ed. Barberà 1905-1908
<p>Enciclopedismo y didáctica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eiximenis, <i>Primer del Crestià</i> (1483) • Eiximenis, <i>Terç del Crestià</i>, ed. Martí de Barcelona – Norbert d'Ordal – Feliu de Tarragona 1929-1932. <i>Tractat de luxúria</i>, ed. Bulbena 1906 • Eiximenis, <i>Dotzè del Crestià</i>, I (1484). <i>Regiment de la cosa pública</i>, ed. Daniel de Molins de Rei 1927. <i>Regiment de prínceps</i>, ms. (1453) y ed. Bulbena 1904 • <i>L. de Sidrac, el filòsof</i> [=Fontana de ciència], ed. Llabrés 1892 (parcial) • <i>L. de l'infant Epitus</i>, ed. Miquel 1910 	<p>Enciclopedismo y didáctica</p> <ul style="list-style-type: none"> • Eiximenis, <i>Terç del Crestià</i>, ed. Martí de Barcelona – Norbert d'Ordal – Feliu de Tarragona 1929-1932 • Eiximenis, <i>Regiment de la cosa pública</i>, ed. Daniel de Molins de Rei 1927
<p>Lulismo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Llull, <i>Arbre de sciència</i>, ed. Galmés 1917-1926 (sólo vols. 1-2) • Llull, <i>Doctrina pueril</i>, ed. Obrador 1906 • Llull, <i>L. de meravelles</i> [=Fèlix], ed. Rosselló 1903 • Llull, <i>L. de contemplació en Déu</i>, ed. Obrador – Ferrà – Galmés 1906-1914 	<p>Lulismo</p> <ul style="list-style-type: none"> • Llull, <i>Arbre de sciència</i>, ed. Galmés 1917-1926 (sólo vols. 1-2) • Llull, <i>Doctrina pueril</i>, eds. Obrador 1906; Schib 1972 • Llull, <i>L. de meravelles</i> [=Fèlix], eds. Rosselló 1903; Galmés 1931-1934. <i>L. de les bèsties</i>, ed. Obrador 1905 • Llull, <i>L. de contemplació en Déu</i>, ed. Obrador – Ferrà – Galmés 1906-1914
<p>Astronomía y astrología</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pere Engilbert, Dalmau Sesplanes, Jacob Corsuno, <i>Taules astronòmiques</i> [=Taules de Barcelona, Taules del rei En Pere], ed. Massó 1890 • <i>Llunari de València</i>, ed. Faraudo 1950 • Bartomeu de Tresbéns, <i>L. de les nativitats</i>, ed. Vernet – Romano 1957-1958 • Gaspar Molera, <i>Pronòstich per l'any 1533</i>, ed. Faraudo 1909 	<p>Astronomía y astrología</p> <ul style="list-style-type: none"> • Pere Engilbert, Dalmau Sesplanes, Jacob Corsuno, <i>Taules astronòmiques</i> [=Taules de Barcelona, Taules del rei En Pere], ed. Massó 1890

Geografía y viajes <ul style="list-style-type: none"> • Marco Polo, <i>Llibre de les províncies del gran emperador del Catai</i>, ed. Gallina 1959 • <i>Viatge de Guillem de Tresp a Terra Santa</i>, ed. Pijoan 1908 • Guillem Oliver, <i>Romiatge de la Casa Santa de Jerusalem</i>, ed. Collell 1900 	Geografía y viajes
Agronomía <ul style="list-style-type: none"> • <i>L. d'agricultura segons Pal·ladi</i>, ed. Llabrés 1895-1896 (parcial) • Miquel Agustí, <i>L. de secrets d'agricultura, casa rústica y pastoril</i> (1617) 	Agronomía <ul style="list-style-type: none"> • Miquel Agustí, <i>L. de secrets d'agricultura, casa rústica y pastoril</i> (1617)
Alquimia	Alquimia
Cocina <ul style="list-style-type: none"> • <i>L. de Sent Soví</i>, ed. Faraudo 1951-1952 • Robert de Nola, <i>L. de doctrina per a ben servir, de tallar e de l'art de coc [=L. del coch]</i> (1539) • <i>L. de totes maneres de confits</i>, ed. Faraudo 1946 	Cocina <ul style="list-style-type: none"> • Robert de Nola, <i>L. de doctrina per a ben servir, de tallar e de l'art de coc [=L. del coch]</i>, ed. Leimgruber 1977
Magia y adivinatoria <ul style="list-style-type: none"> • <i>L. de sorts</i>, ed. Carreras 1901-1902 • Girolamo Manfredi, <i>Quesits e perquens</i> (1499) [=2. Fisiognomía] 	Magia y adivinatoria <ul style="list-style-type: none"> • Girolamo Manfredi, <i>Quesits e perquens</i> (1499) [=2. Fisiognomía]
Aritmética y mercadería <ul style="list-style-type: none"> • <i>L. de coneixences d'espècies i de drogues i d'avisaments de pesos, canes i mesures de diverses terres</i>, ms. (1455) • Joan Ventallol, <i>Pràctica mercantívol</i> (1521) 	Aritmética y mercadería <ul style="list-style-type: none"> • <i>L. de coneixences d'espècies i de drogues i d'avisaments de pesos, canes i mesures de diverses terres</i>, ms. (1455)
Técnicas	Técnicas

Es evidente que, en tanto que diccionario histórico, el DCVB realizó el principal esfuerzo recopilatorio de este tipo de léxico y debemos retenerlo, también en el campo que aquí interesa, como el principal referente de la lexicografía histórica catalana. Por otro lado, se ha destacado el importante papel jugado por Alcover y su diccionario en la creación del lenguaje científico catalán moderno (March 2001²). Sin embargo, a pesar de la ingente labor realizada —más de 150.000 artículos— por la que constituye, sin duda, una de las principales realizaciones de la romanística, el avance de la investigación en los textos catalanes antiguos ha puesto cada vez más en evidencia sus inevitables carencias en todos los ámbitos (Perarnau 2003), y no puede ser tomado como referente único sino que con frecuencia debe complementarse con otros recursos más o menos dispersos.

Con todo, y a diferencia de todas las otras iniciativas indicadas, el DCVB dispone, desde 2003, de un acceso privilegiado a sus contenidos, pues ha sido integralmente digitalizado y puesto a disposición de los investigadores y del público en general en internet, de forma libre y gratuita, por iniciativa del Institut d'Estudis Catalans (IEC), de algunos de los gobiernos del ámbito lingüístico catalán (Cataluña, Baleares y Andorra) y de la editorial propietaria. La versión digital incluye las tablas de flexión verbal antigua y dialectal, así como

² En origen, tesis dirigida por Juan Antonio Paniagua Arellano (Universidad de Navarra, 2000).

las ilustraciones, pero se han adaptado algunos aspectos a las normas del IEC (transcripción fonética, transliteración del árabe). La consulta se realiza a través del portal de la academia catalana en la dirección <http://dcvb.iec.cat>.³

En cuanto a las características y limitaciones del DCVB por lo que respecta a nuestros objetivos, se trata de un diccionario general, histórico y dialectal, que recoge todo el vocabulario de la lengua, tanto de la antigua como de la moderna. Incluye definiciones (en muchos casos mejorables), presenta testimonios históricos y variantes (ampliables), e indica la pronunciación y la etimología de cada término. En lo que respecta estrictamente a nuestro ámbito terminológico, se fundamenta en una selección (amplia pero incompleta) de obras científico-técnicas. Como se puede observar al cruzar la información de los tres cuadros que acompañan a este trabajo, es una selección sensiblemente más amplia que la efectuada para el diccionario de Coromines, pero ignora un buen número de ediciones publicadas durante su prolongada elaboración. La versión en internet, a pesar de constituir un gran avance en el acceso universal a la obra, ofrece poca flexibilidad: permite únicamente búsquedas por palabra exacta (la búsqueda por palabras incompletas devuelve pocos registros: p. ej. “estub” devuelve sólo “estuba”, i. e., ‘estufa’, pero ignora “estubar”, etc.). Por lo tanto, el resultado es una universalización de la consulta en muy buena medida, pero que no evita el trabajo con la edición impresa para la mayoría de las investigaciones.⁴

2. Faraudo, “compilador del léxico catalán clásico”

El filólogo autodidacta y general de brigada Lluís Faraudo de Saint Germain (1867-1957) reunió valiosos y cuantiosos materiales lexicográficos —16 cedularios con unas 40.000 fichas— sobre la lengua catalana antigua a lo largo de su vida, que legó al IEC. Sus ficheros incluyen materiales de gran cantidad de obras entonces inéditas, algunas de las cuales acabaron siendo publicadas por él, pero en algunos casos continúan sin haberse editado. A pesar de que le interesaron obras de diferente temática, y así se refleja en sus ficheros, Faraudo fue el editor más prolífico de la primera mitad del siglo XX de obras en catalán antiguo pertenecientes al ámbito científico-técnico —en particular, le interesaron las relativas al cuidado de la salud humana y animal y a las ciencias de la naturaleza—, y sus ediciones siempre iban acompañadas de glosarios terminológicos.

Aunque desde ciertas concepciones estrechas de la filología, por lo demás tradicionalmente poco o nada interesadas en estos temas, se puede minusvalorar fácilmente su aportación, lo cierto es que sacó a la luz una apreciable cantidad de obras importantes, y que sin su labor algunas de las que publicó muy probablemente permanecerían inéditas. El cuadro adjunto nos ilustra de forma ordenada sobre este particular.

³ Véase la información entonces publicada por *Vilaweb* el 17-04-2003 <<http://www.vilaweb.cat/noticia/679577/noticia.html>>, por *Diari de Balears* el 4-05-2003 o por *La Vanguardia* el 30-05-2003 <<http://hemeroteca-paginas.lavanguardia.es/LVE01/PUB/2003/05/30/LVG200305300411LB.pdf>>. En el plano anecdótico, las voces fueron volcadas manualmente por un acreditado equipo de Pondicherry (India) con el fin de garantizar, por su alejamiento de la lengua de la obra, una mayor fiabilidad de los resultados.

⁴ Se trata de limitaciones autoimpuestas, pues por ahora la Editorial Moll sigue reimprimiendo (2006) y vendiendo la edición en papel.

Principales ediciones de L. Faraudo de Saint-Germain (por orden cronológico y clasificadas por áreas)		
área	obra	edición
Astrología	Gaspar Molera, <i>Pronòstich per l'any 1533</i>	Faraudo 1909
Oftalmología	Alcoatí, <i>L. de la figura de l'ull</i> Anónimo, <i>Lletres de Galè a Corís</i>	Faraudo 1933 Faraudo 1933
Farmacología	Ibn Wafid, <i>L. de les medicines particulars</i>	Faraudo 1943a
Historia natural	Anónimo, <i>Virtuts de les dotze pedres</i>	Faraudo 1945
Cocina	Anónimo, <i>L. de totes maneres de confits</i>	Faraudo 1946
Astronomía	Anónimo, <i>Almanac perpetu per a trobar els llocs veritables dels planetes en els signes (Almanac de Tortosa)</i>	Millàs – Faraudo 1948
Veterinaria	Manuel Díez, <i>Tractat de les mules (L. de la menescalía, II)</i>	Faraudo 1949
Astronomía	Anónimo, <i>Llunari de València</i>	Faraudo 1950
Cocina	Anónimo, <i>L. de Sent Soví</i>	Faraudo 1951-1952
Historia natural	Odón de Meung, <i>L. de les virtuts de les herbes (Màcer)</i>	Faraudo 1955-1956

Faraudo acarició en vida la idea de elaborar un vocabulario o “glosario razonado” a partir de sus materiales lexicográficos. Así lo manifestó, ya entrado en los 70, en su colaboración en la *Miscel·lània Fabra* (Faraudo 1943b):

En cuanto a mi actuación de compilador de materiales posiblemente utilizables algún día, me propongo continuarla con la misma habitual constancia, tanta como me lo consentirán las precarias energías físicas y mentales de un viejo setentón, esperanzado en participar, aunque sea como modesto colaborador póstumo, en la empresa planeada en este escrito.⁵

La contienda civil alcanzó a Faraudo ya en la reserva. De la angustia de aquellos años, pero sobre todo de la valoración que merecía su trabajo, muy especialmente como “compilador del léxico catalán clásico” a través de su famoso cedulario, da fe un soneto de Ramon Miquel i Planas a él dedicado. Este poema probablemente fue escrito a inicios de la guerra, aunque publicado, como reza el pie de imprenta, en el “año de la victoria” (Miquel 1939: 64).⁶ Reproducimos aquí este soneto, acompañado de una traducción española realizada expresamente por nosotros, pues ilustra fehacientemente nuestro discurso:

⁵ “Tocant a la meva actuació de compilador de materials possiblement utilitzables algun dia, em proposo continuar-la amb la mateixa habitual constància, tanta com m’ho consentiran les precàries energies físiques i mentals de vell setantí, esperançat de participar, mal que sia com a modest col·laborador pòstum, en l’empresa planejada en aquest escrit” (Faraudo 1943b: 148; la trad. esp. es nuestra).

⁶ El volumen, representativo de las actitudes de los denominados “catalanes de Franco”, contiene otros poemas dedicados al mundo de la cultura catalana y a otros personajes vinculados a ella, marcados por las circunstancias de la guerra. Véase el comentario publicado en *Gazophylacium: bloc amateur sobre lexicografia catalana i altres lletraferidures*, en <http://lexicografia.blogspot.com/2009/05/sonets-linguistics-de-ramon-miquel-i.html> (consulta: 10-06-2010).

<p>A EN LL. FARAUDO DE ST.-GERMAIN Compilador del Lèxich Català Clàssich</p> <p>De la nostrada parla llemosina, d'hont davallava'l català ordinari, Tu't feres ja fa temps el pigmentari que trascola, que filtra y que refina.</p> <p>Y removent l'abandonada mina per captar l'oblidat vocabulari, has anat enriquint ton cedulari ab pacient pulcritut benedictina.</p> <p>Y ara que tens a mils les fitxes plenes y en bells arxivadors classificades, omplen l'espai els sons de les sirenes,</p> <p>retumben damunt teu les canonades, Y't dius, ohint tan prop l'esclat violent: “¿Hauré fet tanta feyna inútilment?”</p>	<p>A DON L. FARAUDO DE ST.-GERMAIN Compilador del Léxico Catalán Clásico</p> <p><i>De nuestra habla lemosina, de donde descende el catalán ordinario, tú te hiciste ya hace tiempo el pigmentario que trasiega, que filtra y que refina.</i></p> <p><i>Y removiendo la abandonada mina para captar el olvidado vocabulario, has ido enriqueciendo tu cedulario con paciente pulcritud benedictina.</i></p> <p><i>Y ahora que tienes a miles las fichas llenas, y en bellos archivadores clasificadas, llenan el espacio los sonidos de las sirenas,</i></p> <p><i>retumban sobre ti los cañonazos, y te dices, oyendo tan cercano el estallido violento: “¿Habré hecho tanto trabajo inútilmente?”</i></p>
--	--

No, el general Faraudo no hizo “tanto trabajo inútilmente”. En 2007 el IEC inició un proyecto, dirigido por Germà Colón, para la edición electrónica de su cedulario. Este proyecto, actualmente en sus últimas fases de realización, lleva por título *Vocabulari de la llengua catalana medieval* y se puede consultar gratuitamente en la dirección <http://www.iec.cat/faraudo> desde sus inicios, a pesar de la advertencia que indica “en construcción” (Faraudo 2007-).⁷

Esta edición electrónica reproduce las fichas de Faraudo después de un cuidado proceso de edición y revisión, que ha implicado algunos cambios. Al material original se le han corregido los errores evidentes, se han mantenido las definiciones (aunque modificándolas y abreviándolas) y las indicaciones gramaticales (a pesar de que alguna resulte controvertida), se han mantenido las referencias bibliográficas y los tres testimonios que aporta (aunque cambiándolos de orden si convenía), y se han suprimido las justificaciones etimológicas, por ser “supérfluas cuando no erróneas”. Además, se ha modificado la ortografía, aplicando el criterio actual en la edición de textos catalanes antiguos, fijado por la colección *Els Nostres Clàssics* de la Editorial Barcino.

En cuanto a las características y limitaciones del *Vocabulari* de L. Faraudo por lo que respecta a nuestros objetivos, se trata de un diccionario histórico —pero no de un diccionario general ni dialectal—, que recoge vocabulario de muy diferentes ámbitos de la lengua antigua, incluido el técnico, pero no todo el vocabulario. Incluye definiciones, que resultan ampliables y mejorables, y tres testimonios por término, que también podrían ampliarse. El vocabulario especializado que contiene se fundamenta en una selección —amplia pero incompleta— de textos técnicos; una selección más amplia que la realizada en el DCVB y en el diccionario de Coromines, motivada sin duda por los intereses del autor, y con acento en las

⁷ Descripción del proyecto en Colón 2007-. Comentario laudatorio en *Gazophylacium...*, en <http://lexicografia.blogspot.com/2008/09/el-vocabulari-de-la-llengua-catalana.html> (consulta: 10-06-2010).

publicaciones propias. Se trata, en definitiva, del resultado de un trabajo de vaciado personal. La versión en internet ofrece muy buenas posibilidades de consulta. Permite las búsquedas por entrada o por palabras de las fichas, y también las búsquedas por palabra exacta o truncada.

3. Otros vocabularios o glosarios específicamente técnicos

Desde la época de Farauo y de la elaboración del DCVB se ha publicado un buen número de ediciones de textos científico-técnicos catalanes. No todas estas ediciones han dado la importancia que debe darse al vocabulario técnico, y de hecho en demasiados casos se ha prescindido totalmente de cualquier tipo de apéndice terminológico. El cuadro que acompaña a estas líneas recoge las principales ediciones de este período reciente que contienen vocabularios o glosarios terminológicos, así como también las ediciones en curso en el seno del grupo de *Sciència.cat*.

Principales ediciones posteriores o no utilizadas en los recursos disponibles (sólo las que contienen vocabularios terminológicos)		
área	obra	edición
Medicina teórica	Hipócrates, <i>Aforismes</i>	Carré 2000 ⁸
	Johannitius, <i>L. d'introduccions a l'Art de la Medicina de Galè</i>	Cifuentes (inédito)
Enciclopedismo médico	Avicenna, <i>Quart del Cànon</i>	Cerdà 2004 ⁹
Dietética e higiene	Girolamo Manfredi, <i>Quesits e perquens Speculum al foder</i>	Carré 2004
		Alberni 2007
Farmacología	Joan Martina, <i>Receptari</i>	Perarnau 1992
	Abu-l-Salt, <i>L. de simples medecines</i>	Cifuentes 2004
Cirugía ¹⁰	Teodorico Borgognoni, <i>Cirurgia</i>	Cifuentes (inédito)
Peste	Jaume d'Agramont, <i>Regiment de preservació de pestilència</i>	Arrizabalaga – García Ballester – Veny 1998
	Lluís Alcanyís, <i>Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència</i>	Arrizabalaga 2008
Ética médica	Felip de Soldevila, <i>Regles per a metges novells</i>	Cifuentes (inédito)
Veterinaria ¹¹	Giordano Ruffo, <i>L. de menescalia de cavalls</i>	Gili 1985
	<i>L. dels cavalls</i>	Gili 1988
Enciclopedismo	<i>L. de Sidrac</i> ¹²	Minervini 1982
Historia natural	<i>Lapidari</i>	Gili 1977
Cocina	<i>L. de Sent Soví</i>	Grewe – Soberanas – Santanach 2003
	<i>L. de totes maneres de potatges de menjar</i>	
	<i>L. de totes maneres de confits</i>	

⁸ Las nuevas aportaciones terminológicas proporcionadas por esta edición han sido sintetizadas en Carré 2001.

⁹ Una evaluación de esta tesis y sus materiales en Massanell 2005. Sobre la terminología de esta obra, véase Casanova 2006.

¹⁰ Además, la terminología anatómica del libro I de la *Chirurgia magna* de Guido de Cauliaco, confrontando las versiones catalana y castellana, ha sido estudiada por Martínez Vidal 1980. Véase Martínez Vidal 1985.

¹¹ Además, los tratados de cetrería catalanes han sido objeto de una tesis doctoral todavía inconclusa, cuyo extenso aparato lexicográfico se ofreció en Querol 2003.

¹² El léxico de esta enciclopedia ha sido estudiado por Tomàs 2000.

	Robert de Nola, <i>L. del coc</i>	Leimgruber 1977 ¹³
Aritmética y mercadería ¹⁴	<i>Llibre de coneixences d'espècies i de drogues i d'avisaments de pesos, canes i mesures de diverses terres</i>	Gual 1981 ¹⁵
Técnicas	Joanot Valero, <i>Manual de tintoreria</i>	Cifuentes (inédito)

Los apéndices terminológicos publicados en estas ediciones son de diversa índole. En algunos casos, se trata de auténticos vocabularios, con definiciones y referencias a los pasajes en que se encuentran los términos. Sin embargo, en otros casos son simples glosarios, que aportan sinónimos o traducciones a la lengua actual, sin referencias a los pasajes. Además, acusan una fuerte dispersión, pues son vocabularios o glosarios específicos de cada obra, lo cual hace que, vistos en conjunto, con frecuencia resulten reiterativos. En cualquier caso, se trata de un nuevo e importante caudal de fuentes que espera una explotación terminológica sistemática.

4. Otras iniciativas a tener en cuenta

Algunas de estas obras, y otras que aquí no se citan, fueron utilizadas en la elaboración del venerable *Diccionari de Medicina* dirigido por Manuel Corachan y en el que colaboraron eminentes filólogos del naciente IEC, así como historiadores de la medicina que, como el propio Corachan, poseían o habían tenido acceso a fuentes medievales en catalán entonces mayoritariamente inéditas. El léxico procedente de estas fuentes clásicas sirvió de cimentación para un vocabulario actual de la medicina, entonces en construcción y objetivo primordial del diccionario (Corachan 1936; Casanova 2006).

Los glosarios terminológicos que acompañan a algunas de estas obras, las editadas por la colección *Els Nostres Clàssics*, especializada en la edición de clásicos catalanes anteriores a 1800 y con un nutrido catálogo en su haber, han sido reunidos en un *Glossari de glossaris* consultable gratuitamente en internet en la dirección <http://www.glossaris.net/presentacion.php> (Colón 2007). Esta iniciativa enlaza los diferentes glosarios publicados en cada volumen, tanto de obras literarias como no literarias, y proporciona valiosas pistas sobre la utilización de vocabulario técnico en uno y otro tipo de obras. Sin embargo, estos glosarios adolecen de una selección terminológica con frecuencia asistemática y sus definiciones son brevísimas o limitadas a simples equivalencias con el léxico actual. Está prevista su actualización periódica.

El *Diccionari de Textos Catalans Antics* (DTCA) es otra iniciativa a tener en cuenta, fundada y dirigida por Joaquim Rafel en la Universitat de Barcelona como primer estadio de un proyecto más amplio de elaboración de un *Diccionari del català antic*. Actualmente, el DTCA está impulsado por el Centre de Documentació Ramon Llull de la misma universidad y es asimismo consultable gratuitamente en internet en la dirección <http://www.ub.edu/diccionari-dtca>. El corpus textual que se está procediendo a vaciar es de temática variada, tanto literaria como no literaria, incluidos algunos textos técnicos, pero no se trata de un

¹³ La autora ofreció un glosario más extenso que el que aparece en su edición en Leimgruber 1976-1980.

¹⁴ Además, el léxico de los tratados de aritmética catalanes ha sido estudiado por Docampo 2004.

¹⁵ El autor había publicado anteriormente un completo estudio del léxico de este manual de mercadería en Gual 1968.

diccionario de definiciones, sino que permite únicamente la búsqueda por lemas, formas y concordancias (véase el artículo de J. Àlvarez en este mismo volumen).

Además de los que acabamos de describir brevemente, existen otros dos proyectos en marcha, en diferentes fases de elaboración, que tienen unos objetivos concretos que les apartan de lo que es un diccionario de definiciones (elaborar una gramática del catalán antiguo, centrada en los aspectos sintácticos, en un caso; estudiar la variación dialectal en sentido diacrónico, en el otro). Estos proyectos utilizan un corpus textual extenso y creciente, en el que figura un gran número de materiales no literarios, aunque sólo algunos pertenecientes al ámbito científico-técnico. Nos referimos, en el primer caso, al *Corpus Informatitzat del Català Antic* (CICA), elaborado y dirigido desde la Universitat Autònoma de Barcelona y que se localiza en la dirección de internet <http://webs2002.uab.es/sfi/cica> (una exposición reciente de sus posibilidades en Torruella 2009); y, en el segundo caso, al proyecto *Scripta y variació dialectal*, consultable en <http://www.ub.edu/scripta> y dirigido por Àngels Massip y Joan Veny en la Universitat de Barcelona, que por su naturaleza pone un especial acento en los textos no literarios, y parte de una base de datos, actualmente en construcción, de las características lingüísticas a partir de las cuales se articula la variación diatópica en la lengua catalana (Veny – Massip 2005).

III. EL VOCABULARIO DE *SCIÈNCIA.CAT*

En el seno de la línea de investigación sobre textos científico-técnicos catalanes medievales en la que trabajamos desde hace ya unos años, planeamos la elaboración de un nuevo vocabulario del catalán técnico medieval y del primer Renacimiento. Este vocabulario se desarrollará en el marco del proyecto digital *Sciència.cat* (que da nombre también a nuestra línea y a nuestro grupo de investigación), accesible en la dirección <http://www.sciencia.cat>. Actualmente, en el centro de este proyecto está la elaboración de un corpus digital que consta de una Biblioteca digital —que reúne ediciones electrónicas de obras técnicas y bibliografía secundaria libremente consultable en la red— y de una Base de datos (BD). Este corpus digital tiene por objetivo sistematizar los resultados de nuestra investigación mediante los instrumentos de las nuevas tecnologías (TIC), para facilitar así su gestión y con la ambición de convertirse en punto de referencia obligado para los estudiosos del área. Nuestra BD se construye en colaboración con otro grupo de la red *Lengua y ciència*, el que se conoce como *Narpan: cultura i literatura a la Baixa Edat Mitjana* (<http://www.narpan.net>). En sus últimos proyectos financiados, que responden al nombre de CODITECAM (*Corpus digital de textos catalanes medievals*), este grupo ha puesto en marcha una red de bases de datos relacionales con el nombre conjunto de *Narpan DB*.¹⁶ Desde nuestro grupo se ha contribuido al diseño, desarrollo y financiación de *Narpan DB*, red en la cual se integra la base de datos de *Sciència.cat* que dará lugar a iniciativas públicas independientes y, en su momento, a cierto grado de consultabilidad conjunta.

¹⁶ Se exponen su contenido y objetivos en <http://www.narpan.net/recerca/projecte-coditecam.html>. Véase también la ficha sintética del grupo y su proyecto en <http://webs2002.uab.es/files/neolcyt/Narpan>. Las bases de datos se denominaron inicialmente CODITECAM.

Con los proyectos CODITECAM compartimos interficie de trabajo interno, programación y programador,¹⁷ pero mantenemos objetivos parcialmente diferentes. No sólo nuestra BD tiene por objeto las obras de carácter científico-técnico, sino que, en parte precisamente por este perfil concreto, da lugar a ámbitos o iniciativas diferentes de las que constituyen el interés básico de nuestros colegas. La BD de *Sciència.cat* prevé la sistematización de la información en diferentes ámbitos: (1) *Obras*: catálogo de las obras científicas originales y traducidas; (2) *Libros*: fuentes librarias, en forma de manuscritos e impresos, que contienen las obras; (3) *Documentos*: fuentes documentales que transmiten información sobre el libro científico y su contexto; (4) *Nombres*: onomástica y toponimia presente en obras, libros y documentos; (5) *Bibliografía*: ediciones y bibliografía secundaria; (6) *Vocabulario*: léxico especializado presente en las obras; y (7) *Imágenes*: catálogo de la ilustración médica y científica medieval. Con los proyectos CODITECAM compartimos la elaboración de los ámbitos 1, 2, 4 y 5. Así pues, la construcción de un vocabulario técnico constituye uno de nuestros ámbitos diferenciales, como lo son también la sistematización de la información médico-científica en los ricos sermones de Vicente Ferrer¹⁸ —encontrada en el ámbito 1— o la futura puesta en marcha de iniciativas semejantes referentes a la documentación archivística o a la ilustración científica.

En la actualidad, ni *Narpan DB* ni nuestra BD *Sciència.cat* son consultables públicamente. Han sido construidos, y se encuentran activos y en proceso de volcado de datos los cuatro ámbitos compartidos: (1) *Obras*, (2) *Libros*, (4) *Nombres* y (5) *Bibliografía*. Aunque el volcado de datos se encuentra en diferentes fases de realización, se trabaja en el diseño de una interficie de consulta pública, que se prevé activa a finales de 2011. El desarrollo del ámbito (6) *Vocabulario*, así como la compleción del ámbito (2) *Libros*, y la construcción de los otros ámbitos inicialmente previstos queda, por tanto, para las siguientes fases del proyecto.

Sin embargo, esto no significa que la construcción de este nuevo vocabulario especializado se encuentre inactiva. Hemos procedido en primer lugar a planificar la iniciativa. Este vocabulario aspira a reunir el léxico científico y técnico del catalán de los siglos XIII al XVI. Desde este punto de vista constituirá un complemento especializado de otras iniciativas más generales (a destacar entre las citadas anteriormente el DCVB, el vocabulario de Faraudo y el diccionario de Coromines) y partirá de la experiencia de éstas y de otros proyectos internacionales que afectan a las lenguas medievales de nuestro entorno (desde proyectos generalistas como el TLIO hasta iniciativas especializadas como el DETEMA).

Resumiendo las características de esta nueva iniciativa de *Sciència.cat*, cabe decir, en primer lugar, que se tratará de un auténtico vocabulario (no de un glosario ni de un inventario de lemas y formas), es decir, las voces o lemas incorporarán definiciones, ejemplos o testimonios procedentes de las obras del corpus, y variantes gráficas, entre otras informaciones que se detallarán a continuación. No constituirá un diccionario de la lengua antigua sino, como se ha dicho, un vocabulario únicamente de terminología especializada, científico-técnica, documentada en las obras del corpus. Se reunirán y revisarán los materiales dispersos ya utilizados en los diccionarios o vocabularios precedentes, a los cuales se incorporarán los procedentes de otras ediciones no tenidas en cuenta por aquéllos o publicadas con posterioridad a su realización, y se añadirán materiales inéditos a partir del

¹⁷ Miquel Hernández (Universitat de Barcelona).

¹⁸ En curso de elaboración a cargo del Dr. Carmel Ferragud <<http://www.sciencia.cat/projectes/ferragud.htm>>, recientemente incorporado a nuestro grupo.

fondo de reproducciones de fuentes de *Sciència.cat* o de las ediciones emprendidas por el grupo. Igualmente, prevemos sumar otras iniciativas con las que se establezca colaboración, ya se trate de ediciones o investigaciones en curso o recientes, tesis doctorales u otras. Aunque el esfuerzo inicial partirá de la medicina, estas colaboraciones y desarrollos futuros permitirán cubrir diferentes áreas de la ciencia y de la técnica medievales. El Vocabulario de *Sciència.cat* tendrá, en su momento, como los demás ámbitos del corpus, un acceso libre y gratuito.

En estos momentos, con la planificación que acabamos de describir, se ha culminado también el diseño de la ficha (véase el modelo que acompaña a estas líneas), y se encuentra en proceso de implementación informática. Terminado este proceso por parte de nuestro programador, se iniciará el volcado de datos según la planificación que acabamos de exponer, a partir de finales de 2011 o principios de 2012, pues su desarrollo estará sujeto al de los ámbitos actualmente en construcción en la BD de *Sciència.cat*, por el momento prioritarios.

Modelo de ficha
<p>LEMA: <i>Palabra a definir, en masculino singular o en infinitivo y en ortografía modernizada</i> Categoría gramatical: [subst., adj., adv., verb] / Género: [m., f.] / Número: [s., pl] / Verbo: [tr., intr.]</p> <p>ÁREA: <i>Área del conocimiento a la que pertenece el lema a definir</i> <input type="checkbox"/> Agricultura <input type="checkbox"/> Alimentación <input type="checkbox"/> Alquimia <input type="checkbox"/> Astronomía/Astrología <input type="checkbox"/> Farmacología <input type="checkbox"/> Filosofía natural <input type="checkbox"/> Geografía <input type="checkbox"/> Historia natural <input type="checkbox"/> Magia <input type="checkbox"/> Matemática <input type="checkbox"/> Medicina <input type="checkbox"/> Técnica <input type="checkbox"/> Veterinaria</p> <p>DEFINICIÓN: <i>Definición del significado del lema</i></p> <p>TESTIMONIOS: Cita: <i>Atestiguamientos del lema en textos antiguos</i> Obra: <i>Referencia bibliográfica, edición o fuente inédita de las que se ha extraído la cita</i></p> <p>EN OTROS DICCIONARIOS: <i>Presencia de este lema y significado en otros diccionarios</i> DCVB: <input type="checkbox"/> Presente y completo <input type="checkbox"/> Presente pero incompleto <input type="checkbox"/> Ausente Farauo: <input type="checkbox"/> Presente y completo <input type="checkbox"/> Presente pero incompleto <input type="checkbox"/> Ausente Coromines: <input type="checkbox"/> Presente y completo <input type="checkbox"/> Presente pero incompleto <input type="checkbox"/> Ausente</p> <p>OBSERVACIONES: Etim.: <i>Etimología del lema</i> Sin.: <i>Sinónimos de este lema y significado</i> Ant.: <i>Antónimos de este lema y significado</i> Var. ort.: <i>Variantes de este lema en ortografía antigua o secundaria</i> Fem.: <i>Forma o formas femeninas atestiguadas de este lema</i> Plural: <i>Forma o formas plurales atestiguadas de este lema</i> Conj. verbal: <i>Oras formas verbales atestiguadas de este lema</i> Notas: <i>Observaciones adicionales</i></p> <p>AUTOR/ES: <i>Nombre y apellido del autor o autores de la ficha</i></p>

IV. EPÍLOGO

Aunque nuestro malogrado maestro Luis García Ballester (1936-2000) no tuvo ocasión de conocer más que los primeros pasos de esta auténtica revolución que ha sido y está siendo internet —también en la gestión de la información y en los métodos del trabajo de investigación en humanidades—, sí supo intuir las posibilidades que ofrecería. Acarició la posible realización de un *Corpus Medicorum Catalanorum* que no se atrevió a perfilar, aunque no era hombre de proyectos poco ambiciosos —por fortuna para él, no conoció tampoco los actuales intentos de “mejorar” la investigación en humanidades. El corpus digital de *Sciència.cat* no será exactamente ese corpus apenas imaginado por él, pero ha recogido decididamente el testigo y creemos que la iniciativa que en el campo del léxico presentamos aquí encajaría bien en su diseño.

V. BIBLIOGRAFIA

- AGUILÓ I FUSTER, M. (1914-1934). *Diccionari Aguiló: materials lexicogràfics aplegats per Marià Aguiló i Fuster revisats i publicats sota la cura de Pompeu Fabra i Manuel de Montoliu*. Barcelona: Institut d'Estudis Catalans. 8 vols. [Reimpr. en 4 vols. Barcelona: Alta Fulla, 1988-1989].
- ALBERNI, A. (2007). *Speculum al foder*, ed. a cura de —, pròleg de Lola Badia, postil·la de Lluís Cifuentes. Bellcaire d'Empordà: Vitel·la.
- ARGEMÍ, L.; GARRIGA, J.; PRATS, M.; ROSSICH, A.; SOBERANAS, A.-J. (1988). Miquel Agustí, *Llibre de secrets d'agricultura, casa rústica i pastoril*, estudis preliminars de —. Barcelona: Altafulla – Diputació de Girona – Diputació de Barcelona. [Reimpr. Barcelona: Altafulla, 1999].
- ARRIZABALAGA, J.; GARCÍA BALLESTER, L.; VENY, J. (1998). Jacme d'Agramont, *Regiment de preservació de pestilència (Lleida, 1348)*. Estudis introductoris i glossari de Jon Arrizabalaga, Luis García Ballester i Joan Veny; edició de Joan Veny. Barcelona: Enciclopèdia Catalana.
- ARRIZABALAGA, J. (2008). Lluís Alcanyís, *Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència*, ed. a cura de —, Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, B 28).
- BALARI I JOVANY, J. (1926-1936). *Diccionario Balari: inventario lexicográfico de la lengua catalana*, compilado por el Dr. D. José Balari y Jovany y dispuesto para su publicación por el Dr. D. Manuel de Montoliu. Barcelona: Impr. Elzeviriana – Libr. Camí. 2 vols. (A-G).
- BARBERÀ MARTÍ, F. (1905-1908). “Medicina valenciana de antaño”. *Revista Valenciana de Ciències Mèdiques* 7 (1905), 286-289 y 373-380; 8 (1906), 154-159 y 334-336; 9 (1907), 157-159, 190-191, 205-207, 221-223 y 236-238; y 10 (1908), 24-27, 203-206, 220-222, 251-253, 262-269 y 281-287.
- BATLLORI, M. (1947). Arnau de Vilanova, *Obres catalanes*, vol. 2 (*Escrits mèdics*). Ed. a cura de —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, A 56).
- BOFARULL I MASCARÓ, P. de (1857). “Boecio”. En: Bofarull i Mascaró, P. de (ed.), *Documentos literarios en antigua lengua catalana (siglos XIV y XV)*. Barcelona: Impr. del Archivo

- (Colecció de documents inèdits del Arxivo General de la Corona de Arag3n, 13). 395-413.
- BULBENA, A. (1904). Francesc Eiximenis, *Tractat de Regiment dels Prínceps e de Comunitats. Lo dotzè llibre del Crestià compost en lo XIVen segle per lo R. M. Fr.* —. Are novament reproduhit per —. Barcelona: F. Clos.
- BULBENA, A. (1906). Francesc Eiximenis, *Tractat de luxuria: capítols trèts de “Lo terç de Cretià”, ms. inèdit, en lo XIVen segle. Nova traducció de les histories de Loth e de Susanna.* Barcelona: Impr. Elzeviriana.
- CARRÉ, A. (2000). Hipòcrates, *Aforismes: traducció catalana medieval*, ed. a cura de —, amb la col·laboració de Francesca Llorens. Barcelona: Curial Edicions Catalanes – Publicacions de l’Abadia de Montserrat.
- CARRÉ, A. (2001). “Nova terminologia mèdica medieval”. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 42 [=Miscel·lània Giuseppe Tavani, 1]. 9-17.
- CARRÉ, A. (2004). Girolamo Manfredi, *Quesits o perquens (regiment de sanitat i tractat de fisiognomonía)*, ed. a cura de —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, B 25).
- CARRERAS I CANDI, F. (1901-1902). “Un llibre de geomancia popular del segle XIII”. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 1 (años I-II). 325-338.
- CASANOVA, E. (2006). “Dialectalismes i arcaïsmes en el *Diccionari Corachan de Medicina* (1936): l’exemple del valencià i del Cànon d’Avicenna”. *Estudis de Llengua i Literatura Catalanes* 52 [=Miscel·lània Joan Veny, 8]. 141-186.
- CAULIACH, G. de (1492). *Inventari o col·lectori en la part cirurgical de medecina.* Corregit per... Bernat de Casaldòvol... ensemps ab... Hierònim Masnovell. Barcelona: Pere Miquel.
- CERDÀ MICÓ, C. (2004). *Lo Quart del Canon d’Avicenna: edició del text i estudi de les febres i l’orina.* Tesis doctoral de la Universitat de València.
- CHINCHILLA, A. (1846). Lluís Alcanyís, *Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència.* En: Chinchilla, A., *Anales históricos de la medicina en general, y biográfico-bibliográficos de la española en particular.* Valencia: Impr. de López y Cia. Vol. 4, 239-247.
- CICA. *Corpus Informatitzat del Català Antic.* Dir. J. Torruella con la colab. de M. Pérez Saldanya y J. Martines. Bellaterra (Barcelona): Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <http://webs2002.uab.es/sfi/cica>.
- CIFUENTES COMAMALA, L. (2004). *La traducció catalana: transcripció del MS París BN Esp. 508, fols. 12b-48va.* En: Martínez Gázquez, J.; McVaugh, M. R.; Labarta, A.; Cifuentes, L.; Jacquart, D., [Arnaldí de Villanova] *Translatio libri Albuzale de medicinis simplicibus.* Barcelona: Universitat de Barcelona – Fundació Noguera (AVOMO, XVII). 447-541 y 585-625.
- CODITECAM. *Corpus digital de textos catalans medievals.* Dir. L. Badia. Barcelona – Girona – Bellaterra (Barcelona), Universitat de Barcelona – Universitat de Girona – Universitat Autònoma de Barcelona. URL: <http://www.narpan.net/recerca/projecte-coditecam.html>.
- [COLLELL, J.] (1892). *Tresor de pobres compilat per Pere Hispano (Papa Joan XXI): versió catalana del segle XIV.* Barcelona: Impr. Fidel Giró (Biblioteca de la Revista Catalana), 1892.
- COLLELL, J. (1900). *Catalunya a Palestina*, manuscrits catalans que dona á estampa ab un prolech y notes —. Barcelona: Impr. dels Germans Subirana.
- COLÓN DOMÈNECH, G. (dir.) (2007). *Glossari de glossaris.* Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics). URL: <http://www.glossaris.net/presentacion.php>.

- COLÓN DOMÈNECH, G.; SOBERANAS, A.-J. (1991). *Panorama de la lexicografia catalana: de les glosses medievals a Pompeu Fabra*. Barcelona: Enciclopèdia Catalana. 2^a ed. actualitzada.
- CORACHAN, M. (1936). *Diccionari de medicina, amb la correspondència castellana i francesa seguit d'un vocabulari castellà-català i un de francès-català*. Publicat sota la direcció de —, prologat per August Pi Suñer i Pompeu Fabra. Barcelona: Salvat.
- COROMINES, J. (1980-2001). *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*, con la col·laboració de Joseph Gulsoy y Max Cahner. Barcelona: Curial – Caixa de Pensions “La Caixa”. 10 vols.
- DANIEL DE MOLINS DE REI (1927). Francesc Eiximenis, *Regiment de la cosa pública*. Text, introducció, notes i glossari pel P. —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, A 13).
- DCVB (1964-1969). *Diccionari català-valencià-balear: inventari lexicogràfic i etimològic de la llengua catalana en totes les seves formes literàries i dialectals, recollides dels documents i textos antics i moderns, i del parlar vivent...* Obra iniciada per A. M. Alcover, redactat per A. M. Alcover i F. de B. Moll, amb la col·lab. de M. Sanchis Guarner i A. Moll. Palma: Moll. 10 vols. (2a ed. corregida y puesta al día). URL: <http://dcvb.iec.cat>.
- DETEMA (1996). *Diccionario español de textos médicos antiguos*. Dir. por M^a T. Herrera y redact. por M^a T. Herrera, M^a N. Sánchez y M^a P. Zabía. Madrid: Arco/Libros. 2 vols.
- DÍEÇ, Manuel (1523). *Libre de l'art de menescalia*. Barcelona: Dimes Bellestar – Joan Giglo.
- DOCAMPO REY, J. (2004). *La formación matemática del mercader catalán (1380-1521): análisis de fuentes manuscritas*. Tesis doctoral de la Universidad de Santiago de Compostela.
- DTCA. *Diccionari de Textos Catalans Antics*. Dir. Por J. Rafel Fontanals y coord. por Lola Badia y Albert Soler. Barcelona: Centre de Documentació Ramon Llull (Universitat de Barcelona). URL: <http://www.ub.edu/diccionari-dtca>.
- EIXIMENIS, Francesc (1483). *Primer libre del Crestià*. València: Lambert Palmart.
- EIXIMENIS, Francesc (1484). *Primer volum del Dotzè libre appellat Crestià*. València: Lambert Palmart.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1909). *Pronostich per l'any 1533 compost per lo Reverent mestre Gaspar G. Molera e estampat a Barcelona per Carles Amoros a .XX. de Febrer del dit any*, ed. Lluís Deztany [=L. Faraudo de Saint-Germain]. Barcelona: Estampa dels germans Serra e d'en Russell.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1933). Alcoatí, *Libre de la Figura del Uyl: text català traduït de l'àrab per mestre Joan Jacme i conservat en un manuscrit del XIVn segle a la Biblioteca Capitular de la Seu de Saragossa*, ara exhumat i presentat per Lluís Deztany, bibliòfil, amb una notícia històrico-medical del Dr. Josep. M. Simon de Guilleuma, oculista. Barcelona: Impr. «La Renaixença».
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1943a). *El Libre de les Medicines Particulars: versió catalana trescentista del texto árabe del tratado de los medicamentos simples de Ibn Wáfid, autor médico toledano del siglo XI*. Transcripción, estudio proemial y glosario por —. Barcelona: Real Academia de Buenas Letras de Barcelona.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1943b). “Consideracions entorn d'un pla de glossari raonat de la llengua catalana medieval”. En: Coromines, J. (ed.), *Miscel·lània Fabra: recull de treballs de lingüística catalana i romànica, dedicats a Pompeu Fabra pels seus amics i deixebles amb motiu del 75è aniversari de la seva naixença*. Buenos Aires: Impremta i Casa Editora Coni. 143-174. [Reimpr. facs. Barcelona: IEC, 1998].

- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1945). “Noticia de un lapidario valenciano del siglo XV”. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 18. 193-216.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1946). “*Llibre de totes maneres de confits*: un tratado manual cuatrocentista de arte de dulcería”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 19. 97-134.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1949). “El texto primitivo inédito del *Tractat de les mules* de Mossen Dieç”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 22. 23-62.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1950). “Un lunario valenciano cuatrocentista”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 23. 9-48.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1951-1952). “El *Llibre de Sent Soví*: recetario de cocina catalana medieval”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 24. 5-81.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1955-1956). “Una versió catalana del *Libre de les herbes* de Macer”. *Estudis Romànics* 5. 1-54.
- FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (2007-). *Vocabulari de la llengua catalana medieval*. Edició electrònica dirigida per G. Colón Domènech. Barcelona: Institut d’Estudis Catalans. URL: <http://www.iec.cat/faraudo>.
- GALLINA, A. (1958). *Viatges de Marco Polo: versió catalana del segle XIV*, ed. a cura de —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, A 85).
- GALMÉS, S. (1917-1926). Ramon Llull, *Arbre de sciència, escrit a la ciutat de Roma l’any MCCLXXXV*. Transcripció directa, amb facsímils, introducció, variants i mostres d’escriptura dels més vells manuscrits per —. Palma: Comissió Editora Lul·liana (Obres originals del Il·luminat Doctor Mestre Ramon Llull, 11-13). 3 vols.
- GALMÉS, S. (1931-1934). Ramon Llull, *Libre de meravelles*, a cura de Mn. —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, A 34, 38, 42 i 46-47). 4 vols.
- GILI, J. (1977). *Lapidari: tractat de pedres precioses*. Text, introducció i glossari de —. Oxford: The Dolphin Book.
- GILI, J. (1985). [Giordano Ruffo], *Lo cavall: tractat de manescalia del segle XV*. Text, introducció i glossari de —, Oxford: The Dolphin Book.
- GILI, J. (1988). [Alfonso XI de Castilla], *Libre dels cavayls que compós Ypocràs: manuscrit del segle XV*. Text, introducció i glossari de —, Oxford: The Dolphin Book.
- GREWE, R.; SOBERANAS, A. J.; SANTANACH, J. (2003). *Llibre de Sent Soví – Llibre de totes maneres de potatges de menjar*, a cura de Rudolf Grewe (†). Edició revisada per Amadeu J. Soberanas i Joan Santanach. *Llibre de totes maneres de confits*, edició crítica de Joan Santanach i Suñol. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, B 22).
- [GRIERA, A.] (1910). “Libre dell nudriment he de la cura dels ocells los quals se pertanyen ha cassa”. En: Miquel i Planas, R. (ed.), *Recull de Textes Catalans Antichs. Aplech II. Anys 1907-1910*. Barcelona: Tip. de L’Avenç. Vol. 12.
- GRIERA, A. (1935-1947). *Tresor de la llengua, de les tradicions i de la cultura popular de Catalunya*. Barcelona: Edicions Catalunya [etc.]. 14 vols. [Reimpr. Barcelona: Ediciones Poligrafa, 1966-1970].
- GUAL CAMARENA, M. (1968). *Vocabulario del comercio medieval: colección de aranceles aduaneros de la Corona de Aragón (siglos XIII y XIV)*. Tarragona: Diputación Provincial de Tarragona.
- GUAL CAMARENA, M. (1981). *El primer manual hispánico de mercadería (siglo XIV)*. Barcelona: CSIC.

- LEIMGRUBER, V. (1977). Mestre Robert [=Robert de Nola], *Libre del coch: tractat de cuina medieval*, edició a cura de Veronika Leimgruber. Barcelona: Curial.
- LEIMGRUBER, V. (1976-1980) “Glossari del *Libre de coch* de Robert de Nola”. *Estudis Romànics* 17. 255-384.
- LLABRÉS I QUINTANA, G. (1892). *Llibre de Sidrach: obra del segle XIV*. Barcelona, Impr. Fidel Giró (Biblioteca de la “Revista Catalana”).
- LLABRÉS I QUINTANA, G. (1895-1896). “Libre de agricultura segons Paladi”. *Boletín de la Sociedad Arqueológica Luliana* 6. 151-153.
- [MANFREDI, G.] (1499). *Quesits e perquens*. Barcelona: Pere Posa.
- MARCH NOGUERA, J. (2001). *Mossèn Alcover i el món de la ciència: la creació del llenguatge científic català modern*. Palma: Muntaner.
- MARTÍ DE BARCELONA; NORBERT D'ORDAL; FELIU DE TARRAGONA (1929-1932). Francesc Eiximenis, *Terç del Crestià*, ed. a cura de —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, B 1-2 i 4). 3 vols.
- MARTÍNEZ VIDAL, À. (1980). *La terminologia anatòmica en el tractat o llibre primer de les dues primeres versions impreses, catalana i castellana, de la Chirugia Magna de Guy de Chauliac*. Tesis de Licenciatura de la Universitat de València. 2 vols.
- MARTÍNEZ VIDAL, À. (1985). “Guy de Chauliac: la terminologia anatòmica en l'edició catalana de 1492 i en l'edició castellana de 1493 del Tractat primer de la *Chirurgia magna*”, *Gimbernat* 3 [=Actes del Tercer Congrés d'Història de la Medicina Catalana (Lleida, 1981), vol. 4]. 279-292.
- MASSANELL I MESSALLES, M. (2005). “Defensa de la tesi doctoral *Lo Quart del Canon d'Avicenna: estudi de les febres i l'orina i edició del text, de Concepció Cerdà Micó*”. *Estudis Romànics* 27. 576-578.
- [MASSÓ I TORRENTS, J.] (1890). *Tractat d'astrologia o Sciència de les esteles, compost baix orde del rey En Pere III lo Ceremoniós per per Mestre Pere Gilbert y Dalmau Planas, ab la col·laboració del juheu Jacob Corsuno*. Barcelona: L'Avenç.
- MENHARDT, H. (1930). “Pharmacologie catalane: un manuscrit catalan dans la bibliothègue de l'èveque à Klagenfurt-Autriche”. *Anuari de l'Oficina Romànica de Lingüística i Literatura* 3. 245-267.
- MILLÀS I VALLICROSA, J. M.; FARAUDO DE SAINT-GERMAIN, L. (1948). “Textos astronòmics en un manuscrit català medieval”, *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 21. 143-162.
- MINERVINI, V. (1982). *Il Libro de Sidrac: versione catalana*, Cosenza – Roma: Lerici.
- MIQUEL I PLANAS, R. (ed.) (1910). *Del Infant Epitus: obra del segle XV*. Barcelona: Tip. L'Avenç (Recull de Textes Catalans Antichs, Aplech terç, vol. 14).
- MIQUEL I PLANAS, R. (1939). *Sonata en tres tiempos: tanda de sonetos catalanes y traducción castellana en prosa*. Barcelona: Impr. Altés.
- MOLINÉ I BRASÉS, E. (1913-1914). “Receptari de Micer Johan, 1466”. *Boletín de la Real Academia de Buenas Letras de Barcelona* 7 (años XIII-XIV). 321-336 y 407-440.
- MUNTANER, B.; AGUILÓ, À. (1873-1904). Boeci, *Libre de Consolacio de Philosophia, lo qual feu en lati lo glorios Doctor Boeci, transladat en romanç catalanesch. Estampat novament ab la “Moral consideracio contra les persuassions, vicis e forces de amor”, de don Francesch Carroç Pardo de la Casta*, a cura de don Bartomeu Muntaner ab algunes notes bibliogràfiques del Àngel Aguiló. Barcelona: Llibr. d'Àlvar Verdaguer.

- OBRADOR I BENNÀSSAR, M. (1905). Ramon Llull, *Llibre de les bèsties*. Text original, am pròlec, notes bibliogràfiques i glosari d'en —. Barcelona: L'Avenç – [Ajuntament de Barcelona]: Comissió municipal de cultura (Biblioteca popular de “L'Avenç”, 46).
- OBRADOR I BENNÀSSAR, M. (1906). Ramon Llull, *Doctrina pueril; Libre del orde de cavalleria, seguit d'una antiga versió francesa; Libre de clerecia; Art de confessió*. Transcripció directa ab pròlech, variants y notes bibliogràfiques d'en —. Palma: Comissió Editora Lul·liana (Obres originals del Il·luminat Doctor Mestre Ramon Llull, 1).
- OBRADOR I BENNÀSSAR, M.; [FERRÀ, M.; GALMÉS, S.] (1906-1914). Ramon Llull, *Libre de contemplació en Déu, escrit a Mallorca, & transladat d'aràbic en romanç vulgar devers l'any MCCLXXII*. Transcripció directa ab facsímils y variants dels més vells manuscrits, proemi, notes y glosari d'en —. Palma: Comissió Editora Lul·liana (Obres originals del Il·luminat Doctor Mestre Ramon Llull, 2-8). 7 vols.
- PANUNZIO, S. (1963-1964). *Bestiariis*, edició a cura de —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, A 91-92). 2 vols.
- PERARNAU I ESPELT, J. (1992). “El receptari del sabadellenc Joan Martina (1439)”. *Arxiu de Textos Catalans Antics* 11. 289-328.
- PERARNAU I ESPELT, J. (2003). “L'Alcover-Moll, no s'hauria de completar?”. *Arxiu de Textos Catalans Antics* 22. 657-661.
- PIJOAN, J. (1908). “Un nou viatge a Terra Santa en català (1323)”. *Anuari de l'Institut d'Estudis Catalans*, any I [1907]. 370-384.
- QUEROL SAN-ABDÓN, J. (2003). *Materials per a un diccionari històric del català científic medieval: el vocabulari tècnic de l'art de la falconeria*. Trabajo de máster inédito de la Universitat Autònoma de Barcelona.
- RIBELLES COMÍN, J. (1914). Regiment preservatiu e curatiu de la pestilència, compost per Lluís d'Alcanyiz, Mestre en Medecina (obreta del segle XV). Barcelona: Impr. Catalònia.
- RICO, A.; SOLÀ, J. (1995). *Gramàtica i lexicografia catalanes: síntesi històrica*. València: Universitat de València.
- RIQUER, M. de (1949). “Un nuevo manuscrito con versiones catalanas de Arnau de Vilanova”. *Analecta Sacra Tarraconensia* 22. 1-20.
- ROBERT, mestre [=Robert de Nola] (1539). *Libre de doctrina per a ben servir, de tallar y de l'art de coch, eo de qualsevol manera de potatges y salses*. Barcelona: Carles Amorós.
- ROSSELLÓ, J. (1903). Ramon Llull, *Felix de les maravelles del mon*. Texto original publicado e ilustrado con notas y variantes por —, y un proemio bibliografico por M. Obrador y Benassar. Palma: [Tip. de las hijas de Colomar] (Obras de Ramón Llull, 3, 1-2). 2 vols.
- SCHIB, G. (1972). Ramon Llull, *Doctrina pueril*, a cura de —. Barcelona: Barcino (Els Nostres Clàssics, A 104).
- TLIO. *Tesoro della Lingua Italiana delle Origini*. Dir. por P. G. Beltrami con la colab. de P. Larson y P. Squillacioti. Florencia: Istituto Opera del Vocabolario Italiano (CNR). URL: <http://tlio.ovi.cnr.it/TLIO>.
- TOMÀS CASADO, J. (2000). *El lèxic del Llibre de Sidrac*. Tesis de licenciatura de la Universitat de València.
- TORRUELLA, J. (2009). “Bases científicas en la investigación a partir de corpus: el caso del *Corpus Informatitzat del Català Antic*”. En: Enrique-Arias, A. (ed.), *Diacronía de las lenguas iberorrománicas: nuevas aportaciones desde la lingüística de corpus*. Madrid – Frankfurt am Main: Iberoamericana – Vervuert. 95-116.

- VENY I CLAR, J.; MASSIP I BONET, A. (2005). “Scripta et projection diatopique”, En: Pusch, C. D.; Kabatek, J.; Raible, W. (eds.), *Romanistische Korpuslinguistik II: Korpora und diachrone Sprachwissenschaft = Romance corpus linguistics II: corpora and diachronic linguistics*. Tübingen: Gunter Narr. 253-261.
- VENTALLOL, J. (1521). *Pràctica mercantívol*. Lyon: Jean de Laplace.
- VERNET, J.; ROMANO, D. (1957-1958). Bartomeu de Tresbéns, *Tractat d'astrologia*. Text, introducció i glossari de —. Barcelona: Biblioteca Catalana d'Obres Antigues.